

THE COLUMBIAN PLAYERS OF  
SAINT JOSEPH'S COLLEGE  
PRESENT

# Tartuffe

By Moliere

Translation by  
Richard Wilbur



Produced by permission from Dramatists Play Services Inc.

LE TARTUFFE.

TARTUFFE.

Ah! pour être dévot, je n'en suis pas moins benêt.

THE COLUMBIA PLAYERS OF  
SAINT JOSEPH'S COLLEGE  
PRESENT

# Tartuffe

By Moliere

Translation by  
Richard Wilbur



Produced by the Columbia Players of Saint Joseph's College

1964



The Columbian Players of Saint Joseph's College  
Present

**TARTUFFE**

By Moliere

Translation by Richard Wilbur

Directed by John Rahe

Stage Manager: Cord Atkinson Asst. Stage Manager: Danielle Klosowski

Costumes by Elizabeth Bessette

**CAST**

Mme. Pernelle.....Roxie Kooi  
Elmire.....Heather Madden  
Cleante.....David Spencer  
Damis.....Matt Kowalski  
Dorine.....Meagan Anderson  
Mariane.....Megan K. Bobonick  
Orgon.....Jonathon Broeker  
Tartuffe.....B.J. Houlding  
Valere.....Joe Stewart  
Filpote.....Maggie Hall  
Monsieur Loyal.....Jason Keller  
A Policeman.....Ryan Farrar

**SINGERS**

Elizabeth Bessette	Sarah Wright
Joe Stewart	James Winter

Music between the acts provided by Danielle Klosowski

Setting: Orgon's Estate outside of Paris, 1664

The play takes place in Five Acts

The action of the play takes place in one day

There will be a 10 minute intermission between Acts 3 and 4

Please refrain from taking flash pictures during the run of the show

Please turn off all cell phones or other paging devices

The SJC Science Building is a no smoking facility

### PRESHOW MUSIC

"Helas Madame" -- written by Henry VIII (as in the king)

"Cuers Desolez Par Toute Nation" -- Josquin des Pres

### INTERMISSION

"Il Est Bel Et Bon" -- Pierre Passereau

"Languir Me Fais" -- Clement Marot / Claudin de Sermisy

"Margot Labourez Les Vignes" -- J. Arcadelt

### TECHNICAL SUPPORT

Lighting Control.....Nikita Hall

Curtains and Backstage crew.....Sandra Blum

Scenic Artists.....Becca Schafer and Amanda Zarate

Set Carpenters and Painters.....Laura Courtney, Abbie Barker,  
Becca Schafer, Jordan Broeker,  
Amanda Zarate

Costume Assistants.....Jennifer Ruff, Mary Schmidt,  
Bailey Snider

House Manager.....The Columbian Players

### MEET THE CAST

**Meagan Anderson (Dorine)** is a sophomore from Demotte majoring in History. Meagan is also involved with Mock Trial. Meagan would like to say thank you to her family and friends for all their support!

**Cord Atkinson (Stage Manager)** is a senior from Gas City, IN majoring in English Lit. Cord is also involved with Habitat for Humanity and Columbian Players. Cord would like to say "Thank ya'll for comin'! Enjoy the show."

**Elizabeth Bessette (Singer)** is a senior from Crown Point, IN majoring in English Creative Writing. Liz is also involved with band, choir, chamber singers, and Cup O' Joe. Liz would like to say, "I'm so glad I got to work within the theater. It is one of my favorite things to do." In addition to her other work, Liz is also the costume maven for the theatre.

**Megan Bobonick (Mariane)** is a freshman from Schererville, IN majoring in English lit. This is the first time Megan has appeared onstage at SJC.

**Ryan Farrar (Policeman)** is a Junior from Demotte, IN majoring in Political Science. He has been involved in every Player production dating back to the spring musical of his Freshman year. Ryan is also an RA and the captain of the Mock Trial team (which competes next week,



and appreciates any prayers you might offer). Ryan would like to say: Vote for Ron Paul for President! (The views of Ryan Farrar are not necessarily those of the Columbian Players. The Players encourage you to vote in the upcoming election)

**Maggie Hall (Filpote)** is a Sophomore from Hobart, IN majoring in English/Creative Writing. Other groups that Maggie takes part in on campus are M.A.C., Columbian Players, Cup O' Joe, and the Saint Joseph's Choir. Maggie would like to say thank you to her friends and family for all of their support. Maggie would also like to thank Roxie for all of the extra practice time in between rehearsals. Break a Leg everyone. "On with the show!!!"

**BJ Houlding (Tartuffe)** is a senior from Winnebago, IL majoring in Mathematics and Theatre. BJ is also the president of the Production Under Construction Improvisation group, editor-in-chief of The Observer and vice president of the Columbian Players. BJ would like to say "Do not judge me by character's actions; my personality is only as such in fractions."

**Jason Keller (M. Loyal)** is a Junior from Hobart, IN majoring in Computer Science. In addition to appearing onstage, Jason is the Vice President of the Investment Club, is in the band and jazz band, and is in the Production Under Construction Improvisation troupe.

**Roxie Kooi (Madame Pernelle)** is a sophomore from Wabash, IN majoring in Theatre Arts. Roxie is also involved with band and Cup O Joe. She would like to say thank you to my Daddy, who was involved with the production that brought Moliere to my attention, and to the cast who made this such an incredibly fun experience.

**Matt Kowalski (Damis)** is a freshman from Hammond, IN., majoring in Pre-Med Biology. Matt is also involved with (in no particular order) WPUM 90.5 PUMA Rock, Puma Drumline, Band, Choir, Improv, Student Senate-Merlini Hall Governor. Matt would like to say thanks to this great cast and director, thanks to his family and friends, and thank you to anyone reading this.

**Heather Madden (Elmire)** is a junior from Lafayette, IN majoring in Psychology. Heather is also involved with Students for Life, the Production Under Construction Players, Diversity Coalition, the Columbian Players, Alpha Lambda Delta, and Psi Chi National Honor Society.

**David Spencer (Cleante)** is a Junior from Indianapolis, IN majoring in English and Secondary Education. This is David's fourth show at SJC. David is also involved with the Mock Trial, Puma Educators Club, Improv Club, and the Observer Newspaper. David would like to say: "Thanks to John Rahe for his Commitment to making this such an entertaining show and Jon Broeker and the cast for all their energy! I also hope you appreciate and enjoy Richard Wilbur's excellent translation from the original French! Special thanks to my parents and my delightful grandmother, Arlene Spencer."

**Joe Stewart (Valere/Singer)** is a Sophomore from LaPorte, IN, majoring in English. Joe is Also a resident assistant; a member of band, choir, the Puma Pounders and the St. Joseph's College Chamber Singers; the



secretary of Alpha Lambda Delta; the Treasurer of the Columbian Players; and the President of the Student Association. Joe would like to thank his castmates, the always-amazing John Rahe, Cord, Dani, Katie "Smee" Winter, Paparazzi, the MC Posse, his wonderful and loving family, and his wonderful and loving God. Joe would like to dedicate this show to beautiful grandmother who never ceases to amaze him with her loving kindness.

**James Winter (Singer)** is a Sophomore from Valparaiso, IN majoring in Music Education in both Instrumental and vocal. James is also involved with Choir, Band, Jazz Band, Jazz Choir, Chamber Singers, Menc, and Campus Life. James would like to say thank you to all who inspired me to realize that music and the arts truly have an important role in everyones life, every day.

**Sarah Wright (Singer)** is a sophomore from Kokomo, IN majoring in Music Education. Sarah is also involved with Chamber Singers, Concert Choir, MENC, and Music Ministry.

**Dani Klosowski (Asst. Stage Manager)** is a Senior from Schaumburg, IL majoring in Mass Communications and minoring in Theater. Dani is also involved with the Columbian Players, TV6, Alpha Lamba Delta, Delta Epsilon Sigma and choir. Dani would like to say she has had a lot of fun working on this show and is glad she got to work with this cast.

### Directors Note

Comedy is, by its very nature, often subversive. This is due to the fact that the purpose of comedy is to look at the context of living in society and to comment on that society. *Tartuffe* certainly filled the bill for this when it was first presented in 1664 at Versailles. The play's message about religious hypocrisy outraged the *devotes* (the devoted people) who had a strong influence in the Court of King Louis XIV and the King was forced to censor it and forbid the production.. It wasn't until 1669 that Moliere decided to mount another production of the play and included the famous *deus ex machine* ending which pleased Louis enough to allow the play to go on..

*Tartuffe* is written in the neo-classic style and features all of the conventions of that form, which calls for unity of time, place and action and the concepts of *verisimilitude* and *decorum*. All plays had to take place within a 24 hours period (unity of time), within the same space (unity of place) and have a linear plot structure with very limited sub-plots (unity of action). The plays were supposed to have the appearance of truth (verisimilitude) and the characters fit universal types (decorum). This provided for the neo-classic "trinity" that was expected from a play, namely universality, morality, and generality. To the neo-classicists, the purpose of drama was to both teach and entertain in what was known as the "sugar coated pill" function of theatre.

These rules were handed down by the French Academy and playwrights were expected to follow them. To not do so could have serious consequences as was the case with the famous "Le Cid" riots of 1636 where fights broke out in the theatre because the production defied the rules.

It is a credit to the genius of Moliere and the brilliant translation by Richard Wilbur, that within the narrow confines of the neo-classic ideal, Moliere has created a

play which speaks across the ages and reminds us of our own follies. *Tartuffe* laughs at religious hypocrisy and encourages the classic ideal of moderation in action. It is, indeed, the "sugar coated" pill.

John Rahe, Director

### **ACKNOWLEDGEMENTS**

SJC Physical Plant  
Todd Samra and the SJC Music Department  
Dr. Paul Garaci  
Heidi Rahe  
John Keller

### **COMING ATTRACTIONS**

April 10,11,12.....How to Succeed in Business Without Really Trying  
Music and Lyrics by Frank Loesser , Book by Abe Burrows, Jack  
Weinstock, and Willie Gilbert

THANK YOU FOR SUPPORTING THEATRE AT  
SJC





